



Busch-Dimmer®
2251UCGL-xx-507

0173-1-6682
Rev.1

06.02.2007

ENG
POL
RUS
GRC

Operating Instructions

Read carefully and keep in a safe place

Instrukcja obsługi

Proszę dokładnie przeczytać i zachować

Инструкция по эксплуатации

Внимательно ознакомиться и сохранить

Οδηγίες χειρισμού

Διαβάστε προσεκτικά και φυλάξτε τις οδηγίες

Safety instructions



Work on the 230 V supply system may only be performed by specialist staff! De-energize mains power supply prior to installation and/or disassembly!

Failure to observe installation and operating instructions may result in fire and other hazards!

Wskazówki odnośnie bezpieczeństwa

Prace w sieci pod napięciem 230V mogą zostać wykonywane jedynie przez fachowców - elektryków. Przed montażem i demontażem odłączyć napięcie sieciowe!

Skutkiem niedostosowania się do instrukcji instalacyjnych i obsługi mogą być pożary i inne zagrożenia!

Указания по безопасности

Работа с сетями 230 В может осуществляться только квалифицированными электриками, имеющими соответствующий допуск. Перед монтажом и демонтажом отключить напряжение!

При несоблюдении указаний по монтажу и эксплуатации может возникнуть опасность пожара и другие опасности!

Υποδείξεις ασφαλείας

Οι εργασίες στο δίκτυο 230 V επιτρέπεται να πραγματοποιούνται μόνο από τεχνικό προσωπικό! Πριν τη συναρμολόγηση και αποσυναρμολόγηση διακόψτε την τάση του ρεύματος!

Λόγω μη τήρησης των υποδείξεων εγκατάστασης και χειρισμού μπορεί να προκληθεί πυρκαγιά και να προκύψουν περαιτέρω κίνδυνοι!

Technical data	Dane techniczne	Технические характеристики	Τεχνικά στοιχεία
Rated voltage:	Napięcie znamionowe:	Напряжение:	Όνομαστική τάση: 230 V~ ±10%, 50/60 Hz; 230 В~ ±10%, 50/60 Гц 400 W; 400 Вt
Rated power: (depending on ambient temperature)	Moc nominalna: (w zależności od temperatury otoczenia)	Максимальная мощность: (в зависимости от рабочей температуры)	Όνομαστική ισχύς: (ανάλογα με τη θερμοκρασία περιβάλλοντος)
Minimum load:	Obciążenie minimalne:	Минимальная мощность:	Ελάχιστο φορτίο: 60 W; 60 Вт
Back-up fuse:	Bezpiecznik zwarciovyy:	Защита от короткого замыкания : (предохранитель)	Ασφάλεια βραχυκυκλώματος: T1,6H
Overload protection:	Zabezpieczenie przeciążeniowe:	Защита от перегрузки:	Προστασία υπερφόρτωσης: Temperature limiter; ogranicznik temperatury; Термограничитель Θερμική προστασία
Ambient temperature range:	Zakres temperatury otoczenia :	Рабочая температура:	Περιοχή θερμοκρασίας περιβάλλοντος: 0 — +35°C (Fig. 3); (рис. 3); (Εικ. 3)

Important information	Ważne wskazówki	Важные указания	Σημαντικές υποδείξεις
The dimmer heats up during operation because part of the connected load is lost and converted into heat. The specified rated power is designed for dimmer installation in a solid masonry wall.	ściemniacz podgrzewa się podczas eksploatacji, ponieważ część mocy przyłączowej zostaje przekształcana jako strata mocy w ciepło. Podana moc nominalna została podana jako moc w przypadku montażu ściemniacza w masywnej ścianie z cegiel.	При работе светорегулятор нагревается, т.к. часть мощности рассеивается в виде потерь на тепло. Указанная номинальная мощность светорегулятора действительна при его установке в массивную кирпичную или бетонную стену.	Το Dimmer (ρυθμιστής φωτεινότητας) θερμαίνεται κατά τη λειτουργία, επειδή ένα μέρος της ισχύος σύνδεσης μετατρέπεται ως απώλεια σε θερμότητα. Η αναφερόμενη ονομαστική ισχύς μπορεί να αποδοθεί όταν τοποθετηθεί το Dimmer σε ένα συμπαγή πέτρινο τοίχο.
When installing the dimmer in a wall made of gas concrete, wood or plasterboard, the maximum connected load must be reduced by 20%.	Jeżeli ściemniacz zostanie zamontowany w ścianie z gazobetonu, drewna lub kartonu gipsowego, wtedy maksymalna moc przyłączowa musi zostać zredukowana o 20%.	При установке в стены из пористого бетона, дерева или гипсокартона подключаемая мощность должна быть уменьшена на 20%.	Όταν το Dimmer είναι τοποθετημένο σε έναν τοίχο από ξύλο ή γυψοσανίδα, πρέπει να μειωθεί η μέγιστη ισχύς του φορτίου κατά 20%.
The connected load must always be reduced when several dimmers are installed one below the other or when other heat sources cause additional heating. In intensely heated-up rooms, the maximum connected load must be reduced according to the diagram (see Fig. 3).	Zredukowanie mocy przyłączowej jest zawsze wtedy konieczne, kiedy zainstalowano kilka ściemniaczy jeden pod drugim lub jeżeli inne źródła ciepła wywołują dalsze ocieplenie. W pomieszczeniach silnie ogrzewanych musi maksymalna moc przyłączowa zostać odpowiednio zredukowana stosownie do wykresu graficznego (patrz Fig. 3).	Необходимо также уменьшать мощность подключаемых светильников в том случае, когда несколько светорегуляторов устанавливаются один над другим или, если вблизи имеются другие источники тепла. В помещениях с повышенной температурой мощность светорегулятора необходимо уменьшать в соответствии с диаграммой (см. рис. 3).	Μια μείωση της ισχύος φορτίου είναι πάντοτε απαραίτητη, όταν περισσότερα Dimmer είναι εγκατεστημένα το ένα κάτω από το άλλο ή άλλες πηγές θερμότητας οδηγούν σε μια περαιτέρω θέρμανση. Σε πολύ θερμαινόμενους χώρους πρέπει να ελαττωθεί η μέγιστη ισχύς φορτίου σύμφωνα με το διάγραμμα (βλέπε Εικ. 3).
At an ambient temperature of 50 °C, the allowed power is reduced to 57%, at 60 °C to 28%.	W przypadku temperatury otoczenia na poziomie 50 °C dopuszczalna moc opada do poziomu 57 %, przy 60 °C do 28 %.	При рабочей температуре 50 °C мощность светорегулятора уменьшается до 57%; при температуре 60 °C - до 28%.	Σε θερμοκρασία περιβάλλοντος 50 °C πέφτει η επιτρεπτή ισχύς στο 57%, στους 60 °C στο 28%.



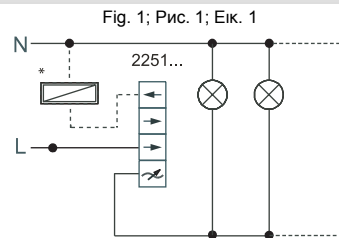
The connected load must be reduced accordingly in order to avoid the risk of destruction due to overheating!

Należy koniecznie stosownie zredukować poziom mocy przyłączowej, ponieważ istnieje w przeciwnym wypadku zagrożenie zniszczenia na skutek przegrzania!

При повышенных температурах соответствующее следует уменьшить мощность подключенных светильников, т.к. перегрев может привести к выходу светорегулятора из строя!

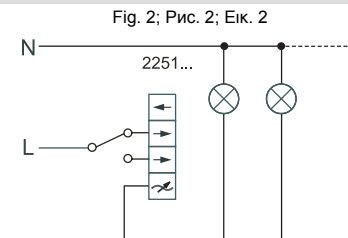
Η αντίστοιχη μείωση της ισχύος του φορτίου είναι επιβεβλημένη, επειδή διαφορετικά υπάρχει κίνδυνος ζημιάς λόγω υπερθέρμανσης!

Connection; Podłączenie; Схемы подключения; Σύνδεση



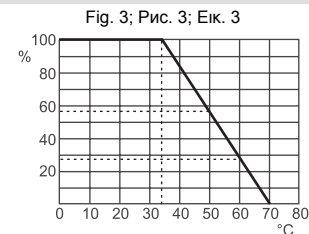
Breaking circuit; Desconexión; Wyłączenie; Управление с одного места; Απενεργοποίηση

- * for mains isolating facility;
- * dla odłączników sieciowych;
- * для выключателя подачи сетевого питания;
- * για κοινό διακόπτη



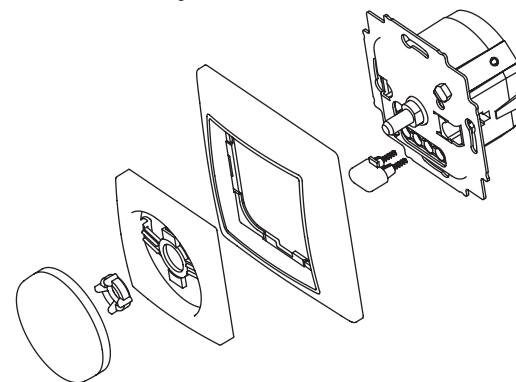
Two-way circuit; System przelazcznika schodowego; Управление с двух мест; Μεταγωγικός διακόπτης αλλέ-ρετούρ

Derating; Derating/utrata mocy; Зависимость мощности от температуры; Μείωση απόδοσης



% = Rated power; Moc nominalna; мощность; Επιτρεπτό φορτίο ως ποσοστό της ονομαστικής ισχύος
°C = Ambient temperature; Temperatura otoczenia; рабочая температура; Θερμοκρασία περιβάλλοντος

Fig. 4; Рис. 4; Εικ. 4



Installation	Montaż	Монтаж	Συναρμολόγηση
<p>Disconnect mains supply!</p> <p>All devices shall be installed in flush-type boxes according to DIN 049073-1 or in suitable surface-mounted housings.</p> <p>Observe the wiring diagrams shown in Fig. 1 (breaking circuit) and Fig. 2 (two-way circuit).</p> <p>Illuminated rotary knob</p> <p>The control knob is fixed by a spring and may be removed by turning it (clockwise).</p> <ul style="list-style-type: none"> The glow lamp serves for orientation. Install glow lamp on the centre terminals, the nose facing the dimmer centre. Place the C washer on the insert. 	<p>Odłączyć napięcie sieciowe!</p> <p>Wszystkie urządzenia należy montować zależnie od ich rodzaju konstrukcji w puszkach podtynkowych według DIN 049073-1, względnie stosownych korpusach natynkowych.</p> <p>Proszę uwzględnić złącza standardowe, przedstawione w Fig. 1 i Fig. 2.</p> <p>Podświetlana gałka obrotowa</p> <p>Gałka nastawcza została zabezpieczona przy pomocy sprężyny, można ją zdjąć, obracając w kierunku ruchu wskazówek zegara.</p> <ul style="list-style-type: none"> Lampa żarowa służy przy tym jako światelko orientacyjne. Proszę nałożyć lampę żarową noskiem w kierunku środka ściemniacza do środkowego zacisku przyłączeniowego. Proszę nałożyć tarczę C na wkładkę. 	<p>Отключить напряжение сети!</p> <p>Все приборы устанавливаются согласно их типу в скрытые розетки по стандарту DIN 049073-1 или в подходящие наружные корпуса.</p> <p>Руководствоваться схемами подключения, приведенными на рис. 1 и рис. 2.</p> <p>Поворотная ручка с подсветкой</p> <p>Регулятор заблокирован пружиной и может быть вытнут поворачиванием (по часовой стрелке).</p> <ul style="list-style-type: none"> Лампа тлеющего разряда служит ночным освещением для ориентации. Вставить лампы тлеющего разряда на средние контактные клеммы носиком к центру диммера. Установить на вставку C-образную шайбу. 	<p>Απενεργοποίηση της τάσης του δικτύου!</p> <p>Όλες οι συσκευές ανάλογα με τρόπο κατασκευής τους μπορούν να τοποθετηθούν σε χωνευτά κουτιά κατά DIN 049073-1, ή σε κατάλληλα επίτοιχα κουτιά.</p> <p>Προσέξτε τις εικόνες σύνδεσης που παριστάνονται στην Εικ. 1 (απενεργοποίηση) και στην Εικ. 2 (Μεταγωγικός διακόπτης αλλέ-ρετούρ).</p> <p>Φωτιζόμενο περιστροφικό κουμπί</p> <p>Το κουμπί ρύθμισης στερεώνεται με ένα ελατήριο και μπορεί μέσω περιστροφής (προς τη φορά των δεικτών του ρολογιού) να αφαιρεθεί.</p> <ul style="list-style-type: none"> Η λυχνία αίγλης χρησιμεύει ως φώς προσανατολισμού. Τοποθετήστε τη λυχνία αίγλης με τη μύτη προς το κέντρο του Dimmer στους μεσαίους ακροδέκτες σύνδεσης. Τοποθετήστε τη ροδέλα C πάνω στο εξάρτημα.



The basic dimmer brightness can be set by rotating the potentiometer on the unit's front.

Jasność podstawową ściemniacza można regulować za pomocą potencjometru, umieszczonego z przodu urządzenia.

Начальную яркость диммера можно изменить с помощью потенциометра на лицевой панели устройства.

Η βασική φωτεινότητα του Dimmer μπορεί να ρυθμιστεί με τη ρύθμιση του ποτενσιόμετρου στην μπροστινή πλευρά της συσκευής.